

VOCABULARIO ESPAÑOL DE SEGUIN, TEXAS

THESIS

Presented to the Graduate Council of  
Southwest Texas State University  
in Partial Fulfillment of  
the Requirements

For the Degree of

MASTER OF ARTS

BY

Victor Reséndez, Jr., B.S.  
(Seguin, Texas)

San Marcos, Texas

July, 1970

## PREFACIO

Aprovecho esta ocasión para expresar mis más sentidas gracias a mi padre por su ayuda e inspiración en el desarrollo de esta obra. Debo otro tanto, por las mismas razones, al Dr. Roberto Arizpe Galván, quien, como director de mi tesis, dio generosamente de su tiempo para guiarme y animarme en mis esfuerzos. Además quisiera darles las gracias al Dr. Richard Lee Davis y al Dr. Frank Butler Josserand por haber servido como miembros de mi comité.

## ÍNDICE

Título .....	1
Prefacio .....	ii
Índice .....	iii
Abreviaturas .....	iv
Símbolos .....	v
Introducción .....	1
Metas del trabajo .....	1
Breves notas históricas .....	2
Método .....	7
Conclusiones .....	10
Vocabulario .....	12
Expresiones .....	73
Bibliografía .....	80

## ABREVIATURAS

adj.....	adjetivo - adjective
adv.....	adverbio - adverb
c.....	como - as
f.....	nombre gramatical femenino - feminine noun
fig.....	figura - figure
interj.....	interjección - interjection
intr.....	verbo intransitivo - intransitive verb
jerg.....	jerigonza - slang
m.....	nombre gramatical masculino - masculine noun
Méx.....	mejicanismo - Mexican term
pach.....	pachuquismo - pachuco term
pl.....	plural - plural
prep.....	preposición - preposition
ref.....	verbo reflexivo - reflexive verb
ret.....	retórica - speech (figure of)
s.....	sustantivo - substantive
sing.....	singular - singular
t.....	también - also
tr.....	verbo transitivo - transitive verb
u.....	úsase - used
v.....	véase - see

## SÍMBOLOS

Usando el Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (1956) registré sólo las palabras que

1A.....no se hallaban en él del todo;

2A.....se hallaban con un sentido distinto;

3A.....se hallaban con designación geográfica;

4A.....se hallaban como voces anticuadas, arcaicas, o jergales.

## INTRODUCCIÓN

### Metas del trabajo

Coleccioné, estudié, y registré el vernáculo español de los naturales hispanoparlantes de Seguin, Tejas.

Apunté asimismo algunos datos históricos a fin de señalar las influencias que ha recibido el español de esta región a través de su historia.

## Seguin, Tejas - Breves notas históricas

El pueblo de Seguin, Tejas está situado en el Río Guadalupe como treinta millas al este de San Antonio, Tejas. Pasa sólo un ferrocarril (Southern Pacific) y una carretera principal (Interstate 10) por la población.

El pueblo tiene una historia muy interesante. Oficialmente la ciudad se fundó en el año 1838<sup>1</sup> cuando la República de Tejas se hallaba en un período de transición que mediaba entre dos guerras: la mejicana-tejana y la mejicana-estadounidense. Y en esta villa pequeña vivieron muchos de los héroes tejanos que pelearon contra Méjico: entre ellos, el famoso Juan Seguin que alcanzó a pelear en ambas batallas del Alamo y de San Jacinto.<sup>2</sup> Este héroe de origen mejicano a quien muchos anglosajones consideran traidor porque no regresó al Alamo después de haber ido a buscar auxilio, murió muchos años después en pobreza y destierro en Méjico.<sup>3</sup>

Los primeros títulos de terreno en esta región fueron establecidos en los primeros años del siglo diecinueve. El primer colonizador de esta área de Tejas fue José de la

---

<sup>1</sup>Willie Mae Weinert, An Authentic History of Guadalupe County, p. 11.

<sup>2</sup>Jack C. Butterfield, Juan Seguin - Tragic hero of Texas independence, p. 2.

<sup>3</sup>Ibid., p. 2.

Baume, a quien le dieron su título de terreno en 1806; pero quien no pudo tomar posesión de su tierra hasta 1825 después de que Méjico ganó su independencia.<sup>4</sup>

Otros colonizadores fueron Jesús Cantú (1831), Joseph D. Clements (1835), y Elegie Gortori (1831).<sup>5</sup>

El condado de Guadalupe fue formado y oficialmente creado en el año que Tejas entró en los Estados Unidos, 1845.<sup>6</sup> Para este tiempo Seguin era un pueblo de mil habitantes, más o menos. Dice la señora Wienert en su historia del condado de Guadalupe.: "Seguin tenfa siete tiendas: tres panaderías y cantinas, dos tiendas de comestibles y dos sastrerías."<sup>7</sup>

En aquella época antes de la guerra civil norteamericana el pueblo se consideraba como el centro de enseñanza de Tejas. Así se explica que se le llamara "The Athens of Texas"<sup>8</sup>

Originalmente Seguin fue establecido por anglosajones y aunque había unas cuantas familias mejicanas allí desde el principio, la mayor parte de sus habitantes consistía de alemanes que inmigraron de New Braunfels, que está a unas 15 millas al noroeste.<sup>9</sup>

---

<sup>4</sup>Weinert, An Authentic History of Guadalupe County, p. 1.

<sup>5</sup>Ibid.

<sup>6</sup>Ibid.

<sup>7</sup>Ibid., p. 12.

<sup>8</sup>Ibid., p. 18.

<sup>9</sup>D. W. Meining, Imperial Texas, p. 52.

Hoy Seguin es una ciudad de aproximadamente 16,500 habitantes: 38% mejicano-americanos, 16% negros y 46% anglosajones.<sup>10</sup> Los mejicano-americanos constituyen una parte importante de la ciudad. El aspecto campestre va transformándose en una ciudad moderna con bastante industria. La mayor parte de los obreros de las fábricas de Seguin se compone de mejicano-americanos. Hallamos en ésa, una fundición grande de varillas para construcción, un establecimiento donde se preparan aves de corral para vender al por mayor, así como fábricas de vidrio, de partes de aviones, y de muebles.<sup>11</sup> Hallamos también algunos obreros en tareas agrícolas en los alrededores donde se cosecha abundantemente el sorgo, el maíz, y el algodón. Otros se hallan desempeñando puestos en los comercios locales. Finalmente debemos señalar el grupo que viaja a San Antonio diariamente para trabajar en los campamentos militares.

Seguin ya no es el "Athens of Texas": pues, además de tener sus escuelas públicas disfruta solamente de una universidad pequeña (Texas Lutheran College). La mayoría de los estudiantes continúa sus estudios universitarios en las universidades de San Antonio o de San Marcos.

---

<sup>10</sup> Interview with Sam Flores, city councilman, Seguin, Texas, May 23, 1970.

<sup>11</sup> Seguin-Guadalupe County Chamber of Commerce, Seguin.

Aunque han vivido hispanohablantes de origen mejicano en Seguin desde su fundación, la mayor parte no inmigró a esta ciudad hasta la época de la Revolución de 1910 y el período posterior a fin de escaparse de la guerra. Al principio vivían en las granjas de los alrededores de Seguin donde siempre había trabajo. Progresivamente fueron mudándose a la ciudad donde hallaban empleos temporales que los obligaban a continuar sus tareas agrícolas durante el tiempo de la cosecha. Así se explica el que se halle un número reducido de ancianos que nació en Seguin.

El mejicano-americano moderno de Seguin es muy diferente al de la generación pasada. Vive en casas típicas de la clase media; aunque hay unos pocos acaudalados y unos paupérrimos. Trabaja en las fábricas y tiendas de la ciudad. Muy pocos trabajan en las granjas cercanas o viajan a las haciendas del norte. El mejicano-americano de hoy ha recibido una educación más esmerada que la de sus antecesores; siempre tiene suficiente preparación para escribir y leer el inglés. La mayoría de la población mejicano-americana de dieciocho a treinta años de edad se ha graduado de la secundaria.<sup>12</sup>

La historia de este grupo étnico de Seguin revela un esfuerzo sobrenatural en su deseo de mejorarse. La in-

---

<sup>12</sup>Flores, Sam, Interview.

diferencia y la apatía de sus conciudadanos la han mantenido en un estado desprovisto y aislado por mucho tiempo. Yo mismo (soy de la generación nueva, 28 años) recuerdo cuando había muchos lugares de comercio, especialmente restaurantes y peluquerías, donde no servían a los de mi afiliación étnica. Afortunadamente la situación ha mejorado. Aunque la comunidad no ha podido recibir justa representación en los gobiernos locales, viene eligiendo a algunos afiliados al concilio municipal desde 1960.

## MÉTODO

Abordé mi labor conversando espontáneamente con varios ciudadanos de Seguin de distintas edades y circunstancias económicas. Este procedimiento me proporcionó gran parte del material que he estudiado para este trabajo. Hablé con muchos amigos míos y con sus padres. Tomé apuntes de palabras en las tiendas, en las calles del centro, en el cine, en el parque, en las cantinas, y en el Seguin Boy's Club. Mi lista llegó a más de mil palabras.

En algunos casos hacía preguntas directas: ¿Qué le llaman a esto? (apuntaba a algún objeto), ¿Qué es esto? (enseñaba fotos de revistas), ¿Cómo se dice esto en español? (lo decía en inglés), ¿Cómo se llama esta parte del coche?, ¿Cómo se llaman los utensilios de cocina?, etc.

Examiné el material acumulado para hacer los formularios, los cuestionarios, y los recortes de revistas y de periódicos a fin de conseguir los datos comprobantes en mis entrevistas con determinadas personas de diferentes etapas de la vida y de diferentes circunstancias económicas y educativas.

En seguida registro los nombres y edades de mis informantes:

1. Gregoria Ríos..... 64 años.
2. Pedro Belmárez..... 51 años.
3. Manuel Castillo..... 49 años.

4. Eva Castillo Reséndez..... 44 años.
5. Antonio Ríos..... 44 años.
6. Daniel Reséndez..... 35 años.
7. Rodolfo Salazar, Sr..... 32 años.
8. Héctor Valdez..... 27 años.
9. Tomás Ruiz..... 25 años.
10. Esperanza Reséndez..... 19 años.
11. Joe Sánchez..... 15 años.
12. Robert Jiménez..... 13 años.
13. Secundino Carrillo..... 12 años.
14. Roland Vela..... 12 años.
15. Óscar Medina..... 11 años.

En mis entrevistas repetí el procedimiento que usé en la primera etapa para recoger las listas originales.

Una vez recogido el material busqué las expresiones en el Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (1956) guardando sólo las que (1) no se hallaban en él del todo, (2) se hallaban con un sentido distinto, (3) se hallaban con designación geográfica, (4) se hallaban como voces anticuadas, arcaicas, o jergales. Este proceso de eliminación me dejó con cuatrocientas sesenta y tres expresiones.

Por lo general, adopté el siguiente arreglo para cada artículo: (1) el regionalismo y sus variantes (2) la parte de la oración (3) la definición en español (4) una oración

en español usando la palabra regional (5) la definición en inglés (6) una oración en inglés usando la palabra regional y (7) la designación geográfica de Méx. si se encuentra en el Diccionario de mejicanismos de Santamaría.

## CONCLUSIONES

Hallé en mis labores que el español de Seguin recibe en gran parte la influencia de dos fuentes: (1) el inglés - la mayor parte de los mejicano-americanos habla inglés. Los niños actualmente aprenden ese idioma primero o, por lo menos, paralelamente con el español. Lo oyen en la radio y en la televisión, y lo usan en las escuelas diariamente. El español que habla el pueblo es limitado y deficiente; en parte porque siempre le ha sido prohibido hablarlo en las escuelas. Recuerdo los castigos que mis condiscípulos y yo padecíamos por desobedecer. Así se explica la mezcolanza de inglés y español que usa el hispanohablante de Seguin: ¿Ves aquel sign?, Qué girl tan bonita!, etc. Hallamos asimismo muchas palabras inglesas hispanizadas: taip, huacha, troca, etc. (2) La segunda influencia importante que caracteriza el español de Seguin viene de Méjico; la historia, la proximidad geográfica y el adelanto de los medios de transporte y de comunicación explican ese influjo: blanquillo, banqueta, coyote, chalupa, huacamole, chile, ¿chihuahua!, etc.

Un análisis detenido del vocabulario que he recogido revela los siguientes fenómenos lingüísticos:

1. adición de sonido inicial: destornudar- estornudar, em-prestar- prestar.
2. adición de sonido medial: aigre- aire, crever- creer.

3. adición de sonido final: posole- pozol, simón- sí.
4. supresión de sonido inicial: horita- ahorita.
5. supresión de sonido medial: quemao- quemado, mojado- mojado.
6. supresión de sonido final: pa- para.
7. transposición de sonidos: pader- pared, culeca- clueca.
8. cambio de un sonido inicial por otro: escuro- oscuro, espirina- aspirina.
9. cambio de un sonido medial por otro: pior- peor, peliscar- pelliscar.
10. cambio de un sonido final por otro: maldiciente- maldiciente, delantar- delantal.
11. cambio de acento ortográfico a la primera sílaba de la primera persona pl. del presente subjuntivo de tres o más sílabas: sálgamos- salgamos, sáquenos- saquemos.
12. cambio de significación: juegos (granos en la boca), acero (sartén).
13. anglicismos: mecha- del inglés match (fósforo), sain- del inglés sign (letrero).

## VOCABULARIO

A

- 3A. ABARROTERÍA. f. quincallería, ferretería: Compré los anzuelos en la abarrotería./ hardware store: I bought the fishhooks at the hardware store.
- 1A. ABUJA. f. aguja: Mi madre usó la abuja para coser mi camisa./ needle: My mother used the needle to sew my shirt./ Méx.
- 1A. ABUJERO. m. agujero: El abujero es muy grande./ hole: The hole is very large./ Méx.
- 1A. ABUSAO, A. adj. vivo o ladino: El joven es muy abusao./ smart, alert, sharp: The boy is very smart.
- 2A. ACERO. m. sartén: Mi madre guisó las papas en el acero./ frying pan, skillet: My mother cooked the potatoes in the frying pan.
- 2A. AGRURAS. f. condición gaseosa del estómago: Tengo agruras porque comí mucho./ stomach gases: I have stomach gases because I ate too much.
- 2A. AGUADO, DA. adj. no está espeso, no tiene consistencia: El platano está muy aguado./ soft: The banana is very soft./ Méx.

- 1A. AGUANTADA. f. puñetazo: El joven le dio una aguantada./  
blow with the fist: The boy struck him with his fist.
- 1A. AGÜITARSE. ref. jerg. pach. cansarse: Me siento muy agüitado porque trabajé todo el día./ tired: I feel very tired because I worked all day./ Méx.
- 1A. AIGRE. m. aire: Abre la ventana para que entre el aigre./ air: Open the window so that the air may come in.
- 1A. ALCASERSE. m. del inglés Alka-Seltzer. medicina para la indigestión, el dolor de cabeza, el resfriado, y otros malestares; contiene carbonato y aspirina; consiste de una tableta que se derrite en un vaso de agua: Me tomé un alcaserse porque tenía indigestión./ Alka-Seltzer: I drank an Alka-Seltzer because I had indigestion.
- 1A. AMACHAO, A. adj. encaprichado en la negativa; dícese de la persona que se resiste a hacer algo, o del animal que no quiere caminar: El burro está bien amachao y no quiere caminar./ to refuse to move, to be stubborn: The donkey is very stubborn, and he refuses to move./ Méx. ú.t.c.s.
- 1A. A RAIS. adv. desnudo, falto de vestido o abrigo: Se acostó a rais./ bare, uncovered, in the nude: He went to bed in the nude.

2A. ARREAR. v. arriar.

1A. ARRIAR. tr. conducir un automóvil: Yo no sé arriar el coche./ to drive an automobile: I do not know how to drive the car.

1A. ASEGURANZA. f. póliza de seguro: Mi padre compró una aseguranza de incendios./ insurance: My father bought a fire insurance policy./ Méx.

1A. ATASCAO, A. adj. sucio: Mi hermanito anda bien atascao./ dirty: My little brother is very dirty./ Méx. 2. torpe, estúpido: My amigo es muy atascao./ stupid: My friend is very stupid./ Méx. 3. hundido en el lodo, quedando detenido sin poder salir fácilmente: El coche de mi hermano está atascao en el lodo./ stuck: My brother's car is stuck in the mud./ Méx./ ú.t.c.s.

## B

2A. BANDA. f. orquesta pequeña: La banda tocó muy buena música./ band: The band played very good music.

2A. BANQUETA. f. acera: la banqueta es muy ancha./ sidewalk: The sidewalk is very wide./ Méx.

2A. BATO. m. jerg. pach. muchacho: El bato vive cerca de mi casa./ boy: The boy lives close to my house./ Méx.

- 1A. BIL. m. del inglés bill. cuenta; Mándame el bil de lo que te debo./ bill: Send me the bill for what I owe you.
- 1A. BILLETERA. f. cartera de bolsillo: Traigo mucho dinero en la billettera./ wallet: I have a lot of money in my wallet./ Méx.
- 1A. BLANQUILLO. v. blanqufo.
- 1A. BLANQUIÓ. m. huevo: Me comí tres blanqufos para el desayuno./ egg: I ate three eggs for breakfast./ Méx.
- 2A. BOLA. f. grupo de gente: Mi hijo anda entre la bola./ group of people: My son is with the group. 2 jerg. pach, dólar: Cuesta una bola./ dollar: It costs a dollar.
- 1A. BOMBONES. m. pl. quingombó: Los bombones son muy buenos con huevos./ okra: Okra is very good with eggs.
- 1A. BONCHE. m. del inglés bunch. grupo o manojo: El señor levantó un bonche de tomates./ bunch: The man picked up a bunch of tomatoes./ Méx.
- 2A. BOTE. m. jerg. pach, cárcel: Se llevaron a mi tío al bote./ jail: They took my uncle to jail./ Méx.
- 1A. BOS. m. del inglés bus. autobús, camión: Fui al centro en el bos./ bus: I went downtown on the bus.

2A. BROCHA. f. del inglés brush. cepillo: El señor pintó la casa con una brocha muy grande./ brush: The man painted the house with a very large brush./ Méx.

## C

2A. CABALLETE. m. tábano, mosca de caballo: El caballete se paró en medio del río./ horsefly: The horsefly stopped in the middle of the river.

3A. CACHETADA. f. bofetada: Mi novia me dio una cachetada./ a slap: My girl friend gave me a slap./ Méx.

1A. CAMAÑUELAS. f. temporada del año, comúnmente en enero, cuando hay cambio frecuente de tiempo seco a lluvioso. (usado más por la gente anciana): Casi siempre llueve mucho durante las camañuelas./ rainy and dry period in January: the period in January when the rains come and go periodically: It usually rains a lot during the rainy and dry season of January.

1A. CAMEO. m. jerg. pach. trabajo: ¿Vas al cameo hoy?/ work, job: Are you going to your job today?

2A. CAMPEAR. v. campiar.

1A. CAMPIAR. intr. cazar: Voy a campiar todos los sábados./ to hunt: I go hunting every Saturday.

- 1A. CANJELÍA. f. agua nieve, cellisca: Estuvo muy frío y cayó mucha canjilia./ sleet: It was very cold, and much sleet fell.
- 2A. CANTÓN. m. jerg. pach. casa: Mi cantón está en la Calle Cuatro./ house: My house is on Fourth Street./ Méx.
- 1A. CARBUADOR. m. carburador, parte de la máquina de petróleo que junta la gasolina con el aire y los conduce a los pistones y cilindros: El carbulador está descompuesto./ carburetor: The carburetor is out of order.
- 2A. CARRUCHA. f. jerg. pach. auto, coche: La carrucha corre muy bien./ car: The car runs very well.
- 1A. CASA MORTORIA. f. casa mortuoria, lugar donde se embalsama y guarda un cadáver antes de ser sepultado: Tienen el cadáver de mi tío en la casa mortoria./ funeral home: They have my uncle's body in the funeral home.
- 2A. CASCAJERA. f. lugar o pozo de donde sacan cascajo: La cascajera era muy honda./ gravel pit: The gravel pit was very deep.
- 1A. CASEROLA. f. olla, tazón: Puso los frijoles en la caserola./ small bowl: He put the beans in the small bowl.
- 2A. CASTAÑA. f. arca, cofre: Echó la ropa en la castaña./ small chest: He put the clothes in the small chest.

- 2A. CATO. m. puñada, un golpe con la mano cerrada: Le di un cato porque me insultó./ a blow with the fist: I struck him a blow with my fist because he insulted me.
- 1A. CLAVARSE. ref. embolsarse, robarse: Al niño le gusta clavarse dulces cuando va a la tienda./ to steal: The boy likes to steal candy when he goes to the store./ Méx.
- 1A. CIZOTE. m. grano diminuto en la piel; da mucha comezón y es contagioso: Tengo un cizote muy grande en el brazo./ contagious sore that erupts on a person's skin: I have a large sore on my arm.
- 2A. COLMENA. f. abeja: La colmena me picó./ bee: The bee stung me./ Méx.
- 1A. CONJUNTO. m. orquesta pequeña que comúnmente consiste en instrumentos de cuerda, tambores, y acordeón: El conjunto toca muy bonita música./ small orchestra or band: The small band plays very pretty music.
- 1A. CONTIMÁS. adv. cuantimás, cuanto más: No lo pude hacer yo que estoy muy grande, contimás tú que apenas eres un niño./ much less: As large as I am, I couldn't do it, much less you who are only a child./ Méx.
- 1A. COPETEAR. v. copetiar.

- 1A. COPETIAR. tr. llenar un trasto hasta que el contenido forme copete sobre sus bordes: No es bueno copetiar el vaso./ to fill to the brim: It is not good to fill the glass to the brim.
- 1A. COCEDOR. m. horno para cocer comidas: Mi madre puso el pollo en el cocedor./ oven: My mother put the chicken in the oven.
- 3A. COYOTE. m. el hermano menor: Juan es el coyote de la familia./ the youngest brother: John is the youngest brother in the family. 2. lobo pequeño que se halla en México y en partes de los Estados Unidos: El coyote se comió los pollos./ coyote: The coyote ate the chickens./ Méx.
- 1A. CREYER. tr. creer: No puedo creyer lo que pasó./ to believe: I cannot believe what happened.
- 3A. CRIATURA. f. niño o niña: Esa criatura parece estar enferma./ child: That child appears to be sick.
- 2A. CRUDO, DA. adj. entorpecido y enfermo después de una borrachera: Mi hermano se levantó bien crudo porque tomó mucha tequila anoche./ hangover: My brother got up with a big hangover because he drank a lot of tequila last night./ Méx.

- 3A. CUATE. m. gemelo: Yo tengo un cuate./ twin: I have a twin./ Méx. 2. arma de fuego ligera para cazar; escopeta que tiene dos cañones: Maté al conejo con mi cuate nuevo./ shotgun (double barrel): I killed the rabbit with my new shotgun.
- 1A. CUERA. f. jerg. pach. una amante: Mi cuera es muy bonita./ girl friend: My girl friend is very pretty.
- 1A. CULECA. adj. clueca: Esa gallina blanca está culeca./ a brooding hen; one ready to hatch eggs: That white hen is broody.
- 2A. CULERO. RA. adj. jerg. pach. antipático: Ese muchacho es muy culero./ disagreeable: That boy is very disagreeable./ Méx.

## CH

- 1A. CHAIN. m. del inglés shine. brillo del calzado: Les di muy buen chain a mis zapatos./ shine: I gave my shoes a very good shine./ Méx.
- 1A. CHAINIAR. tr. del inglés shine y del español- iar. dar lustre: Voy a chainiar mis zapatos./ to shine: I am going to shine my shoes.
- 1A. CHALE. adv. jerg. pach. no: ¿Vas a ir al centro? Chale./ no: Are you going downtown? No.

- 3A. CHALUPA. f. torta de maíz ovolada con algún condimento y ciertas comidas como frijoles, queso, lechuga, tomates, etc: Me gusta mucho comer chalupas./ chalupa; a thick corn tortilla with beans, cheese, lettuce, tomatoes, etc. on top: I like to eat chalupas very much./ Mex.
- 3A. CHAMACO, CA. niño: Tengo un chamaco de seis años./ boy, child: I have a six year old boy./ Méx.
- 1A. CHANCLEO. m. jerg. pach. baile: Me gusta ir al chancleo./ dance: I like to go to the dance.
- 2A. CHANZA. f. del inglés chance. oportunidad: No me dio chanza de abrir el libro./ chance: He did not give me a chance to open the book.
- 1A. CHANTE. m. del inglés shanty. jerg. pach. casa: Yo vivo en un chante muy grande./ house, home: I live in a very large house.
- 2A. CHAPUZA. f. defraudacion, engaño, embuste: Mi amigo me hizo chapuza en el juego./ the act of cheating: My friend cheated me in the game./ Méx.
- 1A. CHAVA. f. una amante: Mi chava es muy bonita./ girl friend: My girl friend is very pretty.
- 1A. CHAVALA. f. jerg. pach. una amante: Mi chavala es muy bonita./ girl friend: My girl friend is very pretty./ Méx.

- 1A. CHAVALO. m. jerg. pach. muchacho: Ese chaval es mi amigo./ boy: That boy is my friend.
- 1A. CHEQUEAR. v. chequiar.
- 1A. CHEQUIAR. tr. repasar, verificar: Voy a chequiar el trabajo escolar del estudiante./ to check: I am going to check the student's homework./ Méx.
- 1A. CHICANO. m. jerg. pach. ciudadano de los Estados Unidos de origen mejicano: Ese chicano es de San Antonio./ Mexican-American: That Mexican-American is from San Antonio.
- 1A. CHICHARRA. f. cigarra: La chicharra está haciendo mucho ruido./ locust: The locust is making a lot of noise.
- 1A. CHICHE. f. pecho de mujer: El niño está mamando la chiche de su mamá./ breast of a woman: The child is sucking his mother's breast./ Méx.
- 2A. ¡CHIHUAHUA! interj. ¡caramba!, ¡caracoles!: ¡Chihuahua! se me quemó la tortilla./ good heavens!, good gosh!, good Lord!: Good heavens! I burnt the tortilla./ Méx.
- 1A. CHILE COLORADO. m. ají o chile de polvo colorado: Mi mamá le puso mucho chile colorado a la comida./ chile powder: My mother put too much chile powder on the food.

- 1A. CHILE CON CARNE. m. carne compuesta con salsa y chile colorado: Me gusta mucho comer chile con carne./ chile con carne: I love to eat chile con carne./ Méx.
- 1A. CHILE DULCE. m. variedad muy común del ají que no es picante: Nos gusta comer chile dulce./ bell peppers: We like to eat bell peppers./ Méx.
- 1A. CHILE JALAPEÑO. m. ají verde y grande; muy picante: Nos gusta comer chile jalapeño con la comida mejicana./ jalapeño pepper: We like to eat jalapeño peppers with Mexican food.
- 1A. CHILE JAPONÉS. m. ají largo y delgado de unos cuatro centímetros que enardece el paladar: El chile japonés tiene muy buen sabor./ Japanese pepper: Japanese peppers have a very good taste.
- 1A. CHILE PIQUÍN. m. chilitipiquín; ají pequeño, redondo y picante: No comimos mucho chile piquín porque estaba muy picante./ hot peppers; small and round hot peppers: We did not eat too many hot peppers because they were very hot./ Méx.
- 1A. CHILE VERDE. m. ají verde que se halla en varios tamaños; muy común en Méjico y en los Estados Unidos: El chile verde es muy sabroso con tomate./ green peppers: Green peppers are very tasty with tomatoes.

- 1A. CHILLAR. tr. llorar: El niño empezó a chillar./ to cry: The child began to cry./ Méx.
- 1A. CHIMUELO, LA. adj. persona sin dentadura o con una parcial: Mi tío está chimuelo./ a toothless or partially toothless person: My uncle is toothless./ Méx.
- 1A. CHÍQUETE. m. asfalto: Le están poniendo chiquete nuevo a la calle./ asphalt: They are putting new asphalt on the street.
- 1A. CHIRIAR. tr. trampear, defraudar: Mi amigo chirió en el examen./ to cheat: My friend cheated on the exam.
- 1A. CHISMOLIAR. intr. chismear: A mi hermana le gusta chismoliar./ to gossip: My sister likes to gossip.
- 1A. CHIVA. f. oveja: La chiva está muy gorda./ sheep: The sheep is very fat.
- 1A. CHOCLE. m. del inglés chalk. tiza: Escribí mi nombre en la pizarra con chocle./ chalk: I wrote my name on the board with chalk.
- 1A. CHORE. adj. bajo; no muy alto: Mi hermano es chore./ short: My brother is short. ú.t.c.s.
- 3A. CHORREADO. DA. v. chorriado./ Méx.
- 1A. CHORRIADO. DA. adj. sucio, manchado: El muchacho anda muy chorriado./ dirty, messy: The boy is very dirty.

- 1A. CHOTA. f. policía: La chota pescó a los ladrones./  
 police: The police caught the thieves./ Méx.
- 2A. CHOTEAR. v. chotiar./ Méx.
- 1A. CHOTIAR. tr. jerg. pach. degradar a una persona; poner  
 en ridículo a una persona; pitorrearse: No dije nada  
 porque no te quería chotiar./ to put down; to ridicule;  
 degrade: I did not say anything because I did not want  
 to put you down.
- 1A. CHUECO,CA. adj. corvo, torcido: El alambre está chueco./  
 crooked: The wire is crooked./ Méx.
- 2A. CHULEAR. v. chuliar.
- 1A. CHULIAR. tr. admirar con deseo de tocar: A mi tía le  
 gusta chuliar las flores./ to admire with a desire to  
 touch: My aunt likes to admire the flowers.
- 1A. CHUPALETA. f. dulce plano que se lame: Al niño le gustan  
 mucho las chupaletas./ candy suckers: The boy likes the  
suckers a great deal.
- 1A. CHUPARROSA. f. chupamirto, chupaflor: La chuparrosa está  
 posada sobre las flores./ hummingbird: The hummingbird  
 is perched on the flowers./ Méx.

## D

- 1A. DAIME. m. del inglés dime. diez centavos: El dulce me costó un daime./ dime, ten cents: The candy cost me a dime.
- 1A. DEAQUEA. v. diaquea.
- 1A. DEATIRO. v. diatiro.
- 1A. DE JILO. adv. en línea; recto; uno detrás de otro: Nos fuimos de jilo en el surco de algodón./ in a straight line; one behind the other: We followed a straight line down the row of cotton.
- 1A. DELANTAR. m. delantal: Mi mamá tiene un delantar muy bonito./ apron: My mother has a very pretty apron./ Méx.
- 2A. DEPONER. tr. vomitar: Se enfermó mi hermano y empezó a deponer./ to vomit: My brother became ill and began to vomit./ Méx.
- 1A. DESAIGRAR. tr. desairar: Es falta de cortesía desaigrar a alguien cuando nos nombran a bailar./ to slight, to snub: It is not very courteous to slight someone when he asks us to dance.
- 1A. DESBALAGAO, A. adj. perdido: La oveja andaba desbalaga./ lost: The sheep was lost.

- 1A. DESEMBARAÑAR. tr. peinar; componer el pelo: Se desembarañó el pelo porque lo trafa todo enredado./ to comb or untangle hair: He combed his hair because it was all tangled.
- 1A. DESJARETAR. tr. descomponer: En vez de componer el reloj, lo desjareté./ to put out of order: Instead of fixing the clock, I put it out of order.
- 1A. DESPELETREAR. v. despeletriar.
- 1A. DESPELETRIAR. tr. deletrear: No sé despeletriar tu nombre./ to spell: I do not know how to spell your name.
- 1A. DESTORNUDAR. intr. estornudar: Destornado mucho cada vez que cojo un resfriado./ to sneeze: I sneeze a lot every time that I catch a cold.
- 1A. DIAQUEA. adj. jerg. pach. simpático, bueno: Es diaquea mi abuelo./ swell, nice: My grandfather is very nice.
- 1A. DIATIRO. adv. muy: Está diatiro loco./ really, extremely, very: He is really crazy.
- 1A. DIENTISTA. m y f. dentista: El dientista me sacó dos dientes./ dentist: The dentist pulled two of my teeth.
- 1A. DIJIERA. tr. dijera; 1ª y 3ª persona sing. del imperfecto del subjuntivo de decir: Si él dijiera la verdad, sería mucho mejor./ 1st and 3rd person sing. imperfect

subjunctive of to say or tell: If he told the truth,  
it would be a lot better.

1A. DIJUNTO. m. difunto: El dijunto era muy buena persona./  
the deceased; a person that has died: The deceased was  
a very good person.

1A. DIMO. m. jerg. pach. diez centavos: Compré un dulce con  
mi dimo./ dime: I bought a candy with my dime.

1A. DIOQUIS. adv. desocupado: Estoy dioquis; ¿no quieres que  
te ayude?/ unoccupied; having nothing to do: I don't  
have anything to do; don't you want me to help you?

1A. DIPO. m. estación de ferrocarril: El dipo está a la  
entrada del pueblo./ depot: The depot is at the entrance  
of the town.

1A. DITECTIVO. m. del inglés detective. referente o empleado  
de la policía secreta: El ditectivo es muy inteligente./  
detective: The detective is very intelligent.

1A. DOMPE. m. del inglés dump. basurero: Hay mucha basura  
en el dompe./ dump: There is a lot of trash at the  
dump yard.

1A. DOMPEAR. v. dompiar.

- 1A. DOMPIAR. tr. del inglés dump y del español- iar. arrojar o tirar basura: Voy a dompiar la basura en el río./ to dump: I am going to dump the trash in the river.
- 1A. DONAS. f. panecillos en forma de anillo: Las donas están muy deliciosas ahora./ doughnuts: The doughnuts are very delicious now.
- 1A. DRENAJE. m. del inglés drainage. desagüe: El drenaje en este barrio es adecuado./ drainage: The drainage in this neighborhood is adequate./ Méx.

## E

- 2A. EMBONO. m. abono: El embono le ayudó mucho a la cosecha./ fertilizer: The fertilizer helped the crop a great deal.
- 1A. EMPACHARSE. ref. sufrir una enfermedad estomacal donde se tapa parcialmente el esófago; resulta de tomar comidas crudas, especialmente la masa: Mi hermanito comió mucha tortilla cruda y se empachó./ to suffer a stomach ailment in which the esophagus is partially clogged; this condition is brought about by consuming poorly cooked meals: My little brother ate poorly cooked tortillas, and became ill.
- 3A. EMPELOTARSE. ref. jerg. pach. enamorarse: No es bueno empelotarse tan joven./ to fall in love: It is not good to fall in love so young./ Méx.

- 4A. EMPRESTAR. tr. prestar: El banco me va a emprestar cien dólares./ to lend: The bank is going to lend me one hundred dollars./ Méx.
- 1A. ENCANICARSE. ref. jerg. pach. enamorarse: Se encanicó locamente./ to fall in love: He fell madly in love.
- 1A. ENCIMOSO, SA. adj. persona que siempre está al lado de otra hasta el punto de serle molesta a ésta: Mi hermanito es muy encimoso./ pesky: My little brother is pesky.
- 2A. ENGANCHAR. tr. comprar un artículo dando un abono que obliga al vendedor a almacenarlo hasta que aquél termina de pagarlo: Voy a enganchar un traje nuevo./ to put in lay-away: I am going to put a new suit in lay-away.
- 3A. ENCHILADA. f. torta de maíz rellena de diversos manjares y aderezada con chile y queso: Me gustan las enchiladas con frijoles./ enchilada: I like enchiladas with beans./ Méx.
- 1A. ENLISTARSE. intr. alistarse, ingresar en las fuerzas militares: Mi primo se va a enlistar en el ejército./ to enlist: My cousin is going to enlist in the army./ Méx.
- 1A. ENTRACALARSE. ref. endeudarse: No es bueno entracalarnos si no tenemos dinero./ to get into debt: It is not good to get into debt if we do not have money.

- 1A. ESCRÍN. m. helado, refresco preparado con crema, zumo de frutas, flan, etc.: Me gusta mucho el escrín en el verano./ ice cream: I love ice cream a lot in the summer.
- 1A. ESCRINERO. m. hombre que vende y transporta el helado: El escrinero pasa por mi casa todas los días./ ice cream man: The ice cream man passes by my house every day.
- 1A. ESCUELANTE. m. estudiante, alumno: El escuelante estudia mucho./ student; pupil: The student studies a lot./ Méx.
- 4A. ESCURO, RA. adj. oscuro: La noche está muy oscura./ dark: The night is very dark.
- 1A. ESPAUDA. f. levadura en polvo: La espaua es muy importante para hacer pan./ baking powder: Baking powder is very important in making bread.
- 1A. ESPIRINA. f. aspirina: Se tomó dos espirinas porque le dolía mucho la cabeza./ aspirin: He took two aspirins because he had a very bad headache.
- 1A. ESQUINEAR. v. esquiniar.
- 1A. ESQUINIAR. tr. ayudar: ¿Me vas a esquinear en el pleito?/ to help: Are you going to help me in the fight?
- 1A. ✓ ESTACIÓN DE GAS. f. del inglés gasoline station; lugar donde se vende gasolina para los automóviles: Llené el coche de gasolina en la estación de gas./ service station;

where gasoline for automobiles is sold: I filled the car with gasoline at the service station.

## F

- 1A. FALSEAR. tr. v. falsiar.
- 1A. FALSIAR. tr. torcer un miembro del cuerpo: Te vas a falsiar el pie si sigues jugando en las piedras./ to sprain: You are going to sprain your foot if you continue to play in the rocks.
- 2A. FERIA. f. dinero menudo: Traigo mucha feria en el bolsillo./ loose change: I have a lot of loose change in my pocket./ Méx. 2. cambio: Anda a la tienda y tráeme feria de un dólar./ change: Go to the store and bring me change for a dollar./ Méx. 3. fiesta, celebración pública: La feria estuvo muy divertida./ fair: The fair was very enjoyable./ Méx.
- 2A. FICHA. f. tapón de botella de refresco: La botella lleva una ficha muy pequeña./ bottle cap: The bottle has a very small cap.
- 4A. FIERRO. m. hierro: El fierro es un metal muy fuerte./ iron: Iron is a very strong metal./ Méx.
- 1A. FILERO. m. jerg. pach. navaja; cortaplumas: Cortaron a mi hermano con un filero./ pen or pocket knife: They cut my brother with a pocket knife./ Méx.

1A. FLONQUEAR. v. flonquiar.

1A. ✓ FLONQUIAR. tr. salir reprobado en una materia de estudio: Voy a flonquiar español./ to fail a course: I am going to fail Spanish.

1A. ✓ FLU. m. del inglés flu. influenza, gripe: Me pegó el flu y tuve que estar en cama por cinco días./ influenza, flu: I caught the flu and had to stay in bed for five days.

— 1A. FOCO. m. bombilla de luz eléctrica: Prendí el foco de la alcoba./ light bulb: I turned on the light bulb in the bedroom./ Méx.

3A. FRAILECILLO. v. frailecío.

— 1A. FRAILECÍO. m. insecto pequeño, color gris, de como cuatro centímetros, que vuela y que deja un líquido que quema la piel ocasionando una ampolla: El frailecío es un insecto muy aborrecible./ blister bug: The blister bug is a very hateful insect.

— 1A. FRAJO. m. jerg. pach. cigarrillo: Anda a la tienda y cómprame unos frajos./ cigarette: Go to the store, and buy me some cigarettes.

— 3A. FREGADO, DA. adj. no tener dinero o cosas materiales: Estoy bien fregado./ not having money or material things; broke: I am flat broke. 2. cansado: Ando muy fregado./ tired: I am very tired./ Méx.

— 1A. FRIFOL. m. frijol: Me gusta comer frifoles todos los días./ beans: I like to eat beans every day.

~ 1A. FRITOS. m. brizna o astilla de maíz con bastante sal: Me comí los fritos con un refresco./ fritos; corn chips: I ate the corn chips with a cold drink.

1A. FULEAR. v. fuliar.

1A. ✓ FULIAR. tr. del inglés fool y del español- iar. engañar: Cuidate que no te vayan a fuliar./ to fool, to deceive: See that they don't fool you.

## G

2A. GABACHO. CHA. m. gringo, el anglosajón de los Estados Unidos: El gabacho vive en Texas./ gringo (U.S.): The gringo lives in Texas.

2A. GACHO. CHA. adj. jerg. pach. algo o alguien malo o antipático: ¡Qué gacho eres conmigo!./ ugly, unpleasant, disagreeable: You surely are ugly to me!

1A. GANCHAR. tr. enganchar, coger alguna cosa con un gancho, garfio, o anzuelo: Vamos a ganchar la puerta con ese gancho./ to hook: Let's hook the door with that hook./ Méx.

1A. GANGA. f. del inglés gang. pandilla: La ganga de muchachos es muy grande./ gang: The gang of boys is very large.

- 1A. GARRAPATA. f. rezno, un insecto que se agarra de la piel de la gente y los animales: Se me subió la garrapata y batallé para quitármela./ large tick: The tick got on me, and I had a hard time taking it off.
- 2A. GAS. m. gasolina: Se me acabó el gas, y tuve que andar cinco millas./ gasoline: I ran out of gasoline, and I had to walk five miles./ Méx.
- 1A. GASOLÍN. m. gasolina: Se le acabó el gasolín al coche, y tuve que andar diez millas./ gasoline: The car ran out of gasoline, and I had to walk ten miles.
- 1A. GENTE DE COLOR. f. del inglés colored people. negros: La gente de color es muy cortés./ Negroes: Negroes are very courteous.
- 1A. GODORNIZ. f. codorniz: La godorniz voló cuando me acerqué./ quail: The quail flew away when I approached.
- 1A. GOLPIZA. f. muchos golpes dados a una persona o a un animal: Mi tío le dio una golpiza a su perro./ a beating: My uncle gave his dog a beating.
- 4A. GOMITAR. tr. vomitar: Si tomas demasiada cerveza, te vas a gomitar./ to vomit: If you drink too much beer, you are going to vomit./ Méx.
- 2A. GRAJEA. f. agua nieve: Cae mucha grajea en enero./ sleet, freezing rain: Sleet falls heavily in January.

- 2A. GREÑA. f. jerg. pach. cabello: Mi amigo nunca se peina la greña. / hair: My friend never combs his hair.
- 1A. GREVE. m. del inglés gravy. salsa: Me gusta la carne con greve. / gravy: I like meat with gravy.
- 3A. GUACAMOLE. m. ensalada de aguacate: Me gusta el guacamole con tortillas de maíz. / guacamole, avocado salad: I like guacamole with corn tortillas. / Méx.
- 1A. GUAYÍN. m. carruaje ligero de cuatro ruedas y de un asiento; se usa para llevar carga y es tirado por caballos: El guayín lleva mucha carga. / wagon drawn by horses: The wagon is carrying a heavy load. 2. un carretón pequeño que se tira con la mano: Me gusta pasearme en el guayín. / small wagon: I like to ride in the small wagon.

## H

- 2A. HABLADOR. m. mentiroso: El hablador me contó de todo el dinero que tenía. / liar: The liar told me about all of the money that he had.
- 2A. HELADO. m. refresco preparado con zumos de fruta y otros sabores artificiales que están congelados: El helado está muy frío. / popsicle: The popsicle is very cold.
- 1A. HIELERA. f. refrigerador, nevera: La hielera estaba llena de comida fresca. / ice box, refrigerator: The refrigerator was full of fresh food.

- 1A. HIELERÍA. f. nevería; donde hacen el hielo: La hielería vende mucho hielo./ ice factory: The ice factory sells a great deal of ice.
- 1A. HIELERO. m. (desusado) el hombre que entrega hielo: El hielero no viene hasta las diez./ iceman: The iceman doesn't come until ten o'clock.
- 1A. HIERBAJAL. m. hierbazal: El hierbajal está muy alto./ weed growth: The weeds are very high./ Méx.
- 1A. HINCHADURA. f. parte hinchada del cuerpo: La hinchadura está muy elevada./ swelling: The swelling is very high.
- 1A. HIOMPA. f. del inglés jumper. chaqueta: Se puso la hiompa porque estaba muy frío afuera./ jacket: He put on his jacket because it was very cold outside.
- 1A. ¡HÓRALE! interj. ¡Qué pasa!: ¡Hórale! ¿por qué le estás pegando a mi hermanito?/ come now!, come on!, watch that!: Come now! Why are you hitting my little brother?
- 1A. HORITA. adv. ahorita, en un momento: Horita vengo; voy sólo a comprar un periódico./ in a little while; in a minute: I'll be back in a minute; I'm only going to buy a newspaper./ Méx.
- 1A. HUACHAR. tr. del inglés watch y del español- ar. ver, mirar: Me puse a huachar la televisión./ to watch: I started to watch television.

- 2A. HUANGO, A. adj. o adv. flojo, suelto: Me quedan huangos estos pantalones./ loose: These pants are loose on me.
- 1A. HUATO. m. jerg. pach. conmoción: Juan comenzó todo el huato./ commotion: John started all of the commotion.
- 1A. HUELDEAR. v. huediar.
- 1A. HUELDIAR. tr. del inglés weld y del español- iar o -ear. soldar con autógena: Voy a huediar estos dos pedazos de hierro./ to weld: I am going to weld these two pieces of iron.
- 2A. HUERCO. m. muchacho común, niño: Este huerco siempre anda pidiendo de comer./ boy: This boy is always asking for something to eat./ Méx.
- 1A. HUEVÓN, NA. adj. perezoso: Pedro es muy huevoñ./ lazy: Peter is very lazy./ Méx. ú.t.c.s.
- 1A. HUEVOS RANCHEROS. m. huevos fritos, llevan ají y tomate: Los huevos rancheros están muy sabrosos./ fried eggs with pepper and tomatoes: The fried eggs are very delicious.
- 1A. HUILA. f. cometa pequeña que vuelan los muchachos: La huila está volando muy alto./ kite: The kite is flying very high./ Méx.

## I

- 1A. IMIGRANTE. m. inmigrante: El imigrante ha vivido aquí por cinco meses./ immigrant: The immigrant has lived here for five months.
- 1A. INCOM TAX. m. impuesto del gobierno pagado por la gente según sus rentas./ Tuve que pagar mucho incom tax este año./ income tax: I had to pay a lot of income tax this year.

## J

- 3A. JACAL. m. choza: El jacal está cerca del río./ shack, small house: The shack is close to the river./ Méx.
- 1A. JACALEAR. v. jacaliar./ Méx.
- 1A. JACALIAR. tr. andar en visitas de casa a casa: A mi tío le gusta mucho jacaliar./ to go visiting from house to house: My uncle really enjoys visiting from house to house.
- 2A. JALAR. tr. jerg. trabajar: No voy a jalar hoy./ to work: I am not going to work today./ Méx.
- 1A. JALE. m. jerg. pach. trabajo, empleo: No voy al jale hoy./ to work: I am not going to work today.

- 2A. JALÓN. m. tirón, estirón: Le dio un jalón a la puerta./  
a pull or jerk: He gave the door a jerk./ Méx.
- 1A. JAMBAR. tr. jerg. pach. robar: Nos vamos a jambar el  
dinero de la tienda./ to steal: We are going to steal  
the money from the store.
- 2A. JEFA. f. jerg. pach. madre: A mi jefa le gusta cocinar./  
mother: My mother likes to cook.
- 2A. JEFE. m. jerg. pach. padre: Mi jefe trabaja en el  
molino./ father: My father works in the mill.
- 1A. JICOTERA. f. nido de jicotes: No te arrimes al árbol  
porque hay una jicotera allí./ bumble bee's nest: Don't  
get close to the tree; there is a bumble bee's nest  
there./ Méx.
- 1A. JOLINO. adj. corto: El vestido está muy jolino./ short:  
The dress is very short./ Méx.
- 1A. JORONGO. m. poncho o frasada: El jorongo es muy caliente./  
blanket: The blanket is very warm./ Méx.
- 2A. JUEGOS. m. granos o ampollas que salen en la boca, espe-  
cialmente cuando la persona tiene fiebre: Me salieron  
muchos juegos en la boca./ mouth sores or blisters: A  
lot of blisters erupted in my mouth.

2A. JURA. f. jerg. pach. policía: La jura nos llevó a la cárcel./ police: The police took us to jail.

## L

3A. LABERINTO. m. confusión de voces; ruidos, griterío, etc.: El laberinto duró toda la noche./ noise, racket: The racket lasted all night./ Méx.

2A. LAMBER. tr. lamer: A mi hermano le gusta lamber la miel del plato./ to lick: My little brother likes to lick the honey from his plate. 2. adular servilmente: Mi amigo le lambe mucho al amo./ to flatter servilely: My friend flatters the boss a lot./ Méx.

1A. LAMBIACHE. m. adj. jerg. persona que adula servilmente: El lambache siempre anda con el general./ person that flatters others servilely: The flatterer is always with the general./ Méx.

1A. LASTIMADA. f. torcedura: Me di una lastimada cuando levanté la mesa./ a sprain, an injury, a pulled muscle: I pulled a muscle when I lifted the table./ Méx.

1A. LASTIMÓN. m. torcedura: Me di un lastimón en el brazo./ a sprain, an injury, a pulled muscle: I sprained my arm.

- 1A. LATINOAMERICANO, NA. adj. mejicano-americano: Tengo orgullo de ser latinoamericano./ Latin American, Mexican-American: I am proud to be a Mexican-American.
- 2A. LAVADORA. f. máquina de lavar ropa: La lavadora deja la ropa muy limpia./ washing machine: The washing machine leaves the clothes very clean.
- 1A. LEYER. tr. leer: Voy a leyer mi libro./ to read: I am going to read my book.
- 1A. LIACHO. m. bulto, atado, lfo: El liacho de ropa es muy grande./ bundle, bunch: The bundle of clothes is very large.
- 1A. LIQUIAR. intr. gotear, hacer agua: Cada vez que llueve se liquea la azotea./ to leak: Every time that it rains the roof leaks.
- 2A. LISA. f. jerg. pach. camisa: La lisa le queda muy grande./ shirt: The shirt fits him very big.
- 1A. LONCHE. m. del inglés lunch. almuerzo: Para lonche vamos a comer arroz con carne./ lunch: For lunch we are going to eat rice with meat./ Méx.
- 1A. LONCHAR. tr. del inglés lunch y del español- ar. almorzar: Vamos a lonchar pan con frijoles./ to eat lunch: We are going to eat bread and beans for lunch./ Méx.

- 1A. LONCHERA. f. del inglés lunch y del español- era.  
fiambarrera, cajón pequeño donde se lleva el almuerzo al  
trabajo o a la escuela: La lonchera va llena de comida  
buena./ lunch box: The lunch box is full of good food.
- 1A. LONDRE. m. del inglés laundry. lavadero, lavadería,  
establecimiento de lavar ropa: Voy a llevar la ropa al  
londre para que me la limpien./ laundry: I am going to  
take the clothes to the laundry to have them cleaned.
- 1A. LUMBRICIENTO. m. persona enfermiza que come poco:  
Tengo un hermano que es muy lumbriciente./ a light  
eater of an infirm nature: I have a brother of an  
infirm nature who is a light eater.

## LL

- 1A. LLORADA. f. acción y efecto de llorar: Dio una buena  
llorada la niña porque se le murió el perrito./ a cry,  
a sobbing: The little girl had a good cry because her  
little dog died./ Méx.
- 1A. LLORIDO. m. llanto, lloro: Se oía el llorido del niño./  
cry, crying: you could hear the child's crying.
- 2A. LLORONA. f. Fantasma creado por la imaginación de la  
gente de Seguin y los alrededores; es casi igual a la  
leyenda del fantasma de México - Según la leyenda de

Seguin, hace muchos años que una señora descabezó a su niño, y lo echó al Río Guadalupe. Después de que murió la señora, Dios la mandó a hacer su penitencia a este mismo río. Siempre anda por el río llorando por su niño: No quiero dormir cerca del río porque allí anda la llorona. / the crying ghost - According to the legend of Seguin, many years ago a woman beheaded her child, and threw it in the Guadalupe River. After the woman died, God sent her to that same river to do her penance. She is usually heard crying for her child: I do not want to sleep close to the river because the crying ghost is there. / Méx.

- 1A. LLOVIZNOSO. adj. lluvioso: Está muy lloviznoso el día. / rainy: The day is very rainy. / Méx.

## M

- 1A. MAGASÍN. m. del inglés magazine. revista: El magasín cuesta cincuenta centavos. / magazine: The magazine costs fifty cents. / Méx.
- 3A. MALAGRADECIDO, DA. adj. desagradecido, ingrato: Mi hermano no me quiso ayudar porque es muy malagradecido. / ungrateful: My brother did not want to help me because he is very ungrateful. / Méx.

- 1A. MALANCO, CA. adj. malo, o de mala calidad: La fruta está poca malanca. / bad or of poor quality: The fruit is a little bad.
- 1A. MAL DE ARCO. m. tétanos, tétano: Me pegó mal de arco porque me corté con una hojalata mohosa. / tetanus; lock-jaw: I got tetanus because I cut myself with a piece of rusty tin.
- 1A. MALDICIENTO, TA. adj. maldiciente: Juan es muy maldiciente. / one who curses a lot, curser: John is a bad curser. / Mex.
- 1A. MANCORNÍA. f. gemelos, juego de dos botones iguales para las mangas de la camisa: Me puse las mancornias de oro. / cuff links: I put on the gold cuff links.
- 2A. MANEA. f. freno de vehículo: Le pisó a la manea, pero el coche no se paró. / brakes: He stepped on the brake, but the car did not stop. / Méx.
- 1A. MANIJERA. f. volante: Tuve un accidente porque se me soltó la manijera. / steering wheel: I had an accident because I lost control of the steering wheel.
- 2A. MAPEADOR. v. mapiador.
- 1A. MAPIADOR. m. del inglés mop y del español- eador o -iador. aljofifa, fregasuelos: Mi mamá compró un

mapiador nuevo para limpiar el piso./ mop: My mother bought a new mop to clean the floor.

- 1A. MÁQUINA DE LAVAR. f. máquina que lava ropa. Se descompuso la máquina de lavar./ washing machine: The washing machine broke down.
- 1A. MARIHUANA. f. un cáñamo común; planta de las artiacéas, cuyas hojas de propiedades embriagantes y narcóticas se fuman como el tabaco: La marihuana te hace mal./ marijuana: Marijuana is bad for you./ Méx.
- 2A. MAROMA. f. voltereta, pirueta hecha por el maromero: El payaso echó una maroma./ a flip, a somersault: The clown did a somersault./ Méx.
- 2A. MARQUETA. f. carnicería: Vamos a la marqueta para comprar carne./ meat market, butcher shop: We are going to the meat market to buy some meat.
- 1A. MAYATE. TA. m. jerg. negro: El mayate vino a este país, de África./ Negro: The Negro came to this country from Africa.
- 2A. MECHA. f. del inglés match. fósforo, cerilla: Mi mamá prendió la vela con una mecha./ match: My mother lit the candle with a match.
- 2A. MECHERA. f. encendedor; utensilio para encender cigarrillos: Le prendí el cigarrillo con mi mechera

nueva./ cigarette lighter: I lit his cigarette with my new lighter.

2A. MESERO. RA. m. mozo, camarero, sirviente: El mesero nos sirvió la cena./ waiter: The waiter served us the dinner./ Méx.

1A. METICHE. adj. entremetido, intrigante: Mi hermano es muy metiche./ meddling: My brother is very meddlesome./ Méx.

3A. MEZQUITE. m. árbol americano de la familia de las leguminosas, que produce una goma y da muy buena sombra: Aquel mezquite grande da muy buena sombra./ mesquite tree: That mesquite tree (over there) gives very good shade./ Méx.

1A. MISTEAR. v. mistiar.

1A. MISTIAR. intr. del inglés miss y del español- iar o -ear. errar, no acertar, fallar: Si te enfermas, vas a mistiar muchas clases./ to miss: If you get sick, you are going to miss a lot of classes.

2A. MOJADO, DA. v. mojao.

1A. MOJAO, A. adj. Se dice de los mejicanos que cruzan el Río Grande y entran en los Estados Unidos ilegalmente: Mi tío es un mojao./ wetback; Mexicans who cross the Río Grande illegally: My uncle is a wetback.

- 1A. MOJO. m. moho: El pedazo de hierro tiene mucho mojo./  
rust: The piece of iron has a lot of rust./ Méx.
- 1A. MOJOSO. adj. mohoso: El pedazo de hierro está muy  
mojoso./ rusty: The piece of iron is very rusty.
- 2A. MONO. m. jerg. pach. cine: Pedro fue al mono con su  
novia./ movies: Peter went to the movies with his  
fiancée.
- 2A. MUNCHO, CHA. adv. mucho: Nos gusta muncho esa casa./  
very much, much: We like that house very much.

## N

- 2A. NICLE. m. del inglés nickel. cinco centavos: Voy a  
comprar un dulce con mi nicle./ nickel: I am going to  
buy a candy with my nickel.
- 1A. NIXTAMAL. m. maíz cocido en agua cal que, después de  
lavado y molido, queda convertido en masa para hacer  
tortillas: Tenemos que moler el nixtamal para hacer  
tortillas./ corn cooked in lime water which is ground  
and made into dough for corn tortillas: We have to  
grind the cooked corn to make tortillas./ Méx.

0

- 1A. ORCAR. tr. estrangular: No estés jugando con esa sogá porque lo puedes orcar. / to choke, to strangle: Don't play with that rope; you may strangle him.
- 2A. OJO. m. (mal de ojo) aojamiento, enfermedad del que aojan; superstición popular que consiste en que los niños se enferman si los ve alguna persona de influencia maligna: La señora le hizo ojo a mi niño, y tuvo que volver para cogerlo de los brazos. / evil eye: The lady cast the evil eye on my child, and she had to return to hold him in her arms.
- 1A. PA. prep. para: De aquí mé voy pa la escuela. / to: From here I am going on to school. / Méx.
- 1A. PACHUCO. m. language jergal propio de delincuentes y pandillas de adolescentes: Habla bien porque no entiendo pachuco. / new and vulgar terminology used by delinquents and adolescent gangs; pachuco: Speak correctly, because I do not understand pachuco. 2. persona que habla pachuco: No le entendí al pachuco. / person that speaks Pachuco: I did not understand the pachuco. / Méx.
- 1A. PADER. f. pared: Pinté la pader azul. / wall: I painted the wall blue.

- 1A. PAI. m. del inglés pie. pastel: Me gusta mucho el pai de manzana./ pie: I like apple pie a lot.
- 1A. PAJUELIZA. f. paliza, zorra de palos o golpes: Le dieron una pajueliza a mi primo porque no fue a la escuela./ whipping, beating, thrashing: They gave my cousin a whipping because he did not go to school.
- 2A. PALOTE. m. utensilio de la cocina que se usa para extender la masa de las tortillas: Extendí la masa con el palote./ kitchen utensil used to spread the dough to make tortillas; rolling pin: I spread the dough with the rolling pin.
- 1A. PAN DE HUEVO. m. pan dulce o pastel hecho con huevo, leche, levadura, etc.; tiene la forma de una torta gruesa: Me gusta comer el pan de huevo con leche./ Mexican sweet bread or pastry made with egg, milk, yeast, etc.: I like to eat Mexican sweet bread with milk.
- 1A. PAN DE MAIZ. m. pan hecho de harina de maíz, manteca, y sal: El pan de maíz es muy sabroso con mantequilla./ corn bread: Corn bread is very tasty with butter.
- 1A. PANTALETAS. f. calzón interior de mujer: Se puso sus pantaletas rojas./ panties, lady's underwear: She put on her red panties./ Méx.

- 1A. PAÑAR. tr. jerg. pach. tomar, robar: Vamos a pañarnos ese coche./ to take, to steal: Let's steal that car.
- 2A. PAPALOTE. m. molino de viento: turbina de aire: El papalote no está volteando./ windmill, propeller: The windmill is not turning./ Méx.
- 1A. PARPAREAR. v. parpariar./ Méx.
- 1A. PARPARIAR. intr. pestañear, parpadear: Empecé a parpariar cuando vi el sol./ to blink: I began to blink when I saw the sun.
- 1A. PÁRPARO. m. párpado: Mis hermanas siempre se tñen sus párparos./ eyelid: My sisters always dye their eyelids.
- 1A. PARQUEAR. v. parquiar./ Méx.
- 1A. PARQUIAR. tr. del inglés park y del español -ear o -iar. estacionar: Vamos a parquiar el coche cerca de la tienda./ to park: We are going to park the car close to the store.
- 1A. PÁSALE. intr. pase Ud., entre a la casa: Pásele y siéntese./ come in, come on in: Come on in and sit down.
- 2A. PASTA. f. pasto: La pasta está muy verde./ pasture: The pasture is very green./ Méx.
- 2A. PATÍN. m. jerg. pach. pie: Vámonos a la escuela a patín./ foot (on foot): Let's walk to school.

- 1A. PEDICHE. v. pidiche.
- 1A. PIDICHE. adj. persona que siempre pide, pedigüefio: Ese señor es muy pidiche./ beggar: That man is always begging. ú.t.c.s.
- 2A. PEDO, DA. adj. jerg. pach. borracho: Mi tío es muy alegre cuando anda pedo./ drunk: My uncle is very gay when he is drunk./ Méx.
- 1A. PÉLATE. intr. vete: Pélate para tu casa./ go away, depart: Go home.
- 1A. PELEONERO. v. pelionero./ Méx.
- 1A. PELIONERO, A. adj. pleitista, camorrista: Ese muchacho es muy pelionero./ quarrelsome: That boy is very quarrelsome./ Méx.
- 1A. PELIZCAR. tr. pelliscar: Te voy a pelizar si no haces lo que te diga./ to pinch: I am going to pinch you if you do not do what I tell you./ Méx.
- 1A. PENDEJADA. f. acto o expresión estúpida; acción propia de pendejos: ¡Qué pendejada has hecho!./ stupid act: What a stupid thing you have done!./ Méx.
- 3A. PENDEJO, JA. adj. estúpido, tonto, torpe: ¿Por qué eres tan pendejo?/ stupid: Why are you so stupid?/ Méx.  
ú.t.c.s.

- 1A. PERSINARSE. ref. persignarse: A mi hermanita no le gusta persinarse./ to make the sign of the cross: My little sister does not like to make the sign of the cross./ Méx.
- 1A. PERRÍA. f. orzuelo; tumor inflamatorio que nace en el borde de uno de los párpados: Tengo una perría muy grande./ sty: I have a very large sty.
- 2A. PERRILLA. v. perría./ Méx.
- 2A. PETACA. f. baúl o cofre de un coche: Metí la llanta en la petaca del coche./ trunk of a car: I put the tire in the trunk of the car.
- 1A. PICHAR. tr. del inglés pitch y del español- ar. echar, lanzar; en el juego de béisbol, tirar la pelota: Quiero pichar este partido./ to pitch: I want to pitch this game.
- 1A. PICHICUATE. m. serpiente: Me picó un pichicuate./ water moccasin: A water moccasin bit me.
- 1A. PICHONEAR. v. pichoniar.
- 1A. PICHONIAR. tr. jerg. pach. besar: Juan y María estaban pichoniando en el cine./ to kiss: John and Mary were kissing in the movies.
- 1A. PINACO. m. del inglés penny y del español- aco. centavo: Cómprame un dulce de un pinaco./ penny: Buy me a penny candy.

- 2A. PINCHE. adj. vil, malo: Juan es muy pinche conmigo./  
mean, vile: John is very mean to me./ Méx. ú.t.c.s.
- 2A. PINTA. f. jerg. pach. prisión: Mandaron a mi amigo a  
la pinta por dos años./ prison: They sent my friend to  
prison for two years.
- 1A. PIOR. adj. y adv. peor: Este es el pior de los dos./  
worse, worst: This is the worst of the two.
- 1A. PIPILISCO. m. persona que está corta de vista; que frunce  
el entrecejo para mirar: El pipilisco apenas me puede  
ver./ a near-sighted person; one who wrinkles his brow  
to see: The near-sighted man can barely see me.
- 1A. PISPORRIA. f. chichón que se levanta en la cabeza como  
resultado de un golpe: Le hicieron una pisporria muy  
grande en la cabeza./ lump on the head: They gave him  
a big lump on the head.
- 2A. PISTIAR. tr. jerg. pach. beber, tomar: A Juan le gusta  
mucho pistiar vino./ to drink: John really likes to  
drink wine.
- 2A. PISTO. m. jerg. pach. trago de licor, una bebida, un  
trago: Dame un pisto de tequila./ a drink, a swig of  
liquor: Give me a drink of tequila./ Méx.

- 1A. PIZARRÓN. m. pizarra: El profesor escribió algo en el pizarrón./ blackboard, writing board: The teacher wrote something on the blackboard./ Méx.
- 2A. PIZCA. f. recolección de cosecha: Mañana vamos a ir a la pizca de algodón./ The act of picking or harvesting: Tomorrow we are going cotton picking./ Méx.
- 1A. PIZCADOR, DORA. m. segador, segadora: El pizcador llenó su saco con algodón./ harvester, picker: The picker filled his sack with cotton.
- 2A. PIZCAR. tr. cosechar, recoger el algodón, el chile, la fruta, etc.: Vamos a pizar maíz todo el día./ to pick, to harvest: We are going to pick corn all day./ Méx.
- 1A. PLÁNTANO. m. plátano: Los plántanos son muy sabrosos con leche./ banana: Bananas are very delicious with milk.
- 1A. PLANTÍA. f. guante que usa el receptor o parador en el juego de béisbol: El parador compró una plantía nueva./ catcher's mitt: The catcher bought a new mitt.
- 2A. PLANTILLA. v. plantía.
- 1A. PLOGUE. m. bujía de motor de lumbre: El coche necesita plogues nuevos./ spark plug: The car needs new spark plugs.

- 2A. POLIO. m. del inglés polio. parálisis infantil; enfermedad paralítica que afecta la espina dorsal: Mi hermanito tiene polio./ polio, poliomyelitis: My little brother has polio.
- 2A. POLVERA. f. guardapolvo en los automóviles: Le di un golpe a la polvera de mi coche./ fender of an automobile: I hit the fender of my car.
- 1A. PÓNGAMOS. 1ª persona pl. del presente del subjuntivo; pongamos: Quiere que pongamos todo como estaba./ 1st. person pl. of the present subjunctive; that we may put: He wants us to put everything as it was.
- 2A. POS. adv. pues: Pos, no puedo ir./ well, then: Well, I can't go./ Méx.
- 1A. POSOLE. m. pozol: Me gusta mucho comer posole./ boiled barley, beans and meat: I like to eat (posole) boiled barley beans and meat./ Méx.
- 1A. PUCCHAR. tr. del inglés push y del español- ar. empujar: Tuvimos que puchar el coche./ to push: We had to push the car.
- 1A. PUJIDO. m. quejido; quejumbre dolorida que produce la sensación del pujo: Dio un pujido cuando le dieron el golpe en la espalda./ a groan: He gave a groan when they hit him on the back./ Méx.

1A. PULGUIENTO, A. adj. un animal o una persona que tiene pulgas; pulgoso: Mi perro está pulguinto./ full of fleas: My dog is full of fleas./ Méx.

## Q

1A. QUEMAO, A. adj. quemado: ¡Qué quemao se mira el pan!/  
burnt: How burnt the bread looks!

1A. QUEQUE. m. pastel; postre de torta: El queque está muy delicioso./ cake: The cake is very delicious.

1A. QUESO AMERICANO. m. queso común a los Estados Unidos, amarillo y blando: El queso americano es muy caro./  
American Cheese: American Cheese is very expensive.

1A. QUESO MEJICANO. m. un queso blanco que se parece a leche cuajada: Salen muy bien las enchiladas con queso mejicano./ Mexican Cheese: Enchiladas turn out very good with Mexican Cheese.

## R

2A. RABÓN. m. adj. corto: Su vestido está muy rabón./  
short: Her dress is very short./ Méx.

2A. RANCHERO, ERA. adj. tímido; una persona a quien no le gusta conocer gente o hablar mucho: Mi hermano es muy

- ranchero. / timid, shy: My brother is very timid.
2. campesino, labriego: Mi abuelito era ranchero. / farmer, peasant: My grandfather was a farmer. / Méx.
- 2A. RASPA. f. hielo molido con zumo de frutas; refresco congelado: La raspa está muy fría. / snowcone: The snowcone is very cold.
- 2A. RASPÓN. m. desolladura, escoriación de la piel; herida leve: Se dio un raspón en el brazo. / the effect of flaying or skinning; excoriation: He skinned his arm. / Méx.
- 1A. RASPOSO. OSA. adj. áspero: El piso está muy rasposo. / rough surfaced: The floor's surface is very rough. / Méx.
- 2A. RAYADOR. m. del inglés radiator. la parte del automóvil que contiene y refresca el agua del motor: Se le está saliendo el agua al rayador. / automobile radiator: The water is coming out of the radiator.
- 1A. RIATAZO. m. golpe: Si no te estás quieto, te voy a dar un riatazo en la boca. / a blow, a hit: If you don't behave, I am going to give you a hit in the mouth. / Méx.
- 1A. REDETIR. tr. derretir: Se está reditiendo el hielo. / to melt: The ice is melting. / Méx.
- 1A. REFÍN. m. jerg. pach. comida: El refín está muy bueno. / food: The food is very good.

- 1A. REFINAR. tr. jerg. pach. comer: Vamos a refinar a las seis./ to eat: We are going to eat at six.
- 1A. RELAJADO, DA. adj. jerg. pach. disoluto, disipado, rebajado de nivel social: Quedó bien relajado./ degraded, insulted, lowered: He was really degraded. 2. herniado o hernioso: Mi papa está relajado./ ruptured, having a hernia: My father is ruptured./ Méx.
- 2A. REPELAR. tr. regañar, refunfuñar, poner reparos, quejarse: A mi papá le gusta repelar mucho./ to snort, grumble, snarl, growl, complain: My father likes to grumble a lot./ Méx.
- 2A. REPELÓN. m. persona que refunfuña a menudo, que por todo protesta y que no está contenta con nada; refunfuñón: El repelón no nos dejó hablar./ a person that grumbles, complains or gripes: The griper did not let us talk./ Méx.
- 1A. RESOLANA. f. irradiación del sol que se siente aun bajo la sombra de un árbol: No te duermas allí porque te da la resolana./ irradiation of the sun that is sometimes felt under the shade of a tree: Don't go to sleep there because you will get the irradiation of the sun./ Méx.
- 1A. RETULAR. tr. dirigir una carta; poner el sobrescrito: Retuló la carta a la dirección nueva./ to address: He addressed the letter to the new address.

- 1A. REVERSA. f. del inglés reverse. marcha hacia atrás, en lenguaje automovilístico: Pon el coche en reversa./  
reverse gear in an automobile: Put the car in reverse./  
Méx.
- 1A. RIL. m. del inglés reel. carrete para cuerda de pescar: El pescador compró un ril nuevo./ fishing reel: The fisherman bought a new fishing reel.
- 1A. RIN. m. del inglés rim. el aro metálico de la rueda del automóvil al cual se ajusta la llanta: El coche trae un rin nuevo con una llanta vieja./ automobile rim: The car has a new rim with an old tire./ Méx.
- 2A. ROL. m. jerg. pach. coche, auto: El rol tiene llantas muy grandes./ car: The car has very large tires.
- 2A. ROLARSE. ref. jerg. pach. dormirse: Ya me voy a rolar./  
to sleep: I am going to sleep now.
- 2A. ROZÓN. m. escoriación de la piel; huellas de una fricción o rozadura: Le di un rozón a mi coche nuevo./ scrape, scratch: I put a scrape on my new car./ Méx.
- 2A. RUCA. f. jerg. pach. muchacha, novia: Mi ruca es muy bonita./ girl, girl friend: My girl friend is very pretty.

1A. RUEDA DE LA FORTUNA. f. aparato de juegos publicos que consiste en una zona de superficie esférica, que cierran dos arcos de círculo paralelos y de los cuales cuelgan sillas que, al girar la rueda, suben y bajan alternativamente: Nos gusta mucho pasearnos en la rueda de la fortuna./ ferris wheel: We love to ride on the ferris wheel./ Méx.

2A. RULA. f. del inglés ruler. regla: La rula es muy necesaria para medir líneas./ ruler: The ruler is very necessary to measure lines.

1A. RUNIR. tr. roer: Al ratón le gusta runir el queso./ to gnaw: The rat likes to gnaw the cheese./ Méx.

## S

2A. SAIN. m. del inglés sign. letrero: El sain está muy grande./ sign: The sign is very big.

1A. SAINEAR. v. sainiar.

1A. SAINIAR. tr. del inglés sign y del español- iar. firmar: Vamos a sainiar el contrato a las tres./ to sign: We are going to sign the contract at three.

1A. SALARETE. m. bicarbonato de soda: El salarete es bueno para lavarse uno los dientes./ baking soda: Baking soda is good for brushing one's teeth.

- 1A. SALDIGÜERA. f. sal de epsom, sal de higuera, sulfato de magnesia: Me tomé un vaso de saldigüera con agua./ epsom salt: I drank a glass of epsom salt with water.
- 1A. SÁLGAMOS. la persona pl. del presente del subjuntivo; salgamos: Quiere que sálgamos antes de las cinco./ 1st. person pl. of the present subjunctive; that we may come out: He wants us to leave before five.
- 2A. SANCHO, A. adj. manso: Después de muchos años de vivir con la gente, el coyote se hizo sancho./ tamed: After many years of living with people, the coyote became tame./ Méx.
- 1A. SANGRE DE CHANGO. f. del inglés monkey blood. medicina roja que se aplica en las cortaduras para impedir la infección: Me echaron sangre de chango en la cortadura./ iodine: They put iodine on my cut.
- 1A. SÁQUEMOS. la. persona pl. del presente del subjuntivo; saquemos: Quiere que sáquemos buenas notas./ 1st. person pl. of the present subjunctive; that we may get, take: He wants us to get good grades.
- 3A. SECADOR. m. lienzo para secar los platos: Dame un secador para ayudarte a secar los platos./ kitchen towel: Give me a kitchen towel so that I can help you dry the plates.

- 1A. SECADORA. f. aparato mecánico que sirve para secar ropa:  
La secadora nueva está descompuesta./ clothes dryer:  
The new clothes dryer is out of order./ Méx.
- 1A. SEGURO SOCIAL. m. del inglés Social Security. impuesto sobre rentas usado para pensiones: Pagué treinta dólares de seguro social este mes./ Social Security: I paid thirty dollars of Social Security this month.
- 1A. SEMOS. la. persona pl. del presente de ser; somos:  
Semos mejicanos./ 1st. person pl. of the present tense of to be; we are: We are Mexicans.
- 1A. SÍGAMOS. la. persona pl. del presente del subjuntivo de seguir; sigamos: Quiere que sigamos esta calle hasta el río./ 1st. person pl. of the present subjunctive of to follow; that we follow: He wants us to follow this street until we get to the river.
- 1A. SILLA ELÉCTRICA. f. del inglés electric chair. Silla que lleva corrientes eléctricas para ejecutar a los condenados a muerte: Pusieron al asesino en la silla eléctrica./ electric chair: They put the murderer in the electric chair.
- 2A. SIMÓN. adv. jerg. pach. sí: Simón, es mi hermano./ yes: Yes, he is my brother.

- 1A. SINJER. m. del inglés sink. lavadero de platos en la cocina: Lava el sinjer antes de que metas los platos./ sink: Wash the sink before you put in the plates.
- 1A. SINSONCLE. m. sinsonte; pájaro americano muy notable por su canto y su extraordinaria habilidad de imitar otros sonidos: El sinsoncle canta muy bonito./ mocking bird: The mocking bird sings very pretty./ Méx.
- 1A. SIROL. adv. jerg. pach. sí: Sirol, es mi hermano./ yes: Yes, he is my brother.
- 2A. SODA. f. del inglés soda. refresco; bebida refrescante de agua con ácido carbónico y algún jarabe: Tengo ganas de tomarme una soda fresca./ soda water, cold drink: I feel like drinking a cold soda water./ Méx.
- 1A. SODERO. m. del inglés soda y del español- ero. hombre que embotella o vende sodas: El sodero trajo diez cajas de sodas ayer./ man that delivers soft drinks; soda water man: The man that delivers soft drinks brought ten cases yesterday.
- 1A. SODÍN. m. del inglés soda y del español- ín. refresco; bebida refrescante de agua con ácido carbónico y algún jarabe: Tengo ganas de tomarme un sodín fresco./ soda water, cold drink: I feel like drinking a cold soda water.

1A. SUERA. f. del inglés sweater. chaqueta elástica comúnmente hecha de lana o algodón: Se puso la suera porque hacía mucho frío./ sweater: She put on the sweater because it was very cold.

1A. SUICHE. m. del inglés switch. conmutador eléctrico, interruptor: Apaga el suiche./ switch: Turn off the switch./ Méx.

2A. SURA. adj. jerg. pach. malo, antipático: El estudiante nuevo es muy sura./ bad, disagreeable: The new student is a very disagreeable person.

## T

3A. TACO. M. comida preparada por lo común con una tortilla enrollada y algún alimento por dentro: Los tacos de pollo son muy sabrosos./ taco; a food which consists of a tortilla rolled over some particular serving: The chicken tacos are very delicious./ Méx.

1A. TACOTILLO. m. tumor doloroso que sale en el cuerpo; se llena de pus y a su tiempo revienta: El tacotillo que traigo en el brazo me duele mucho./ a sore or a wart which becomes full of pus and eventually bursts: The wart on my arm really hurts.

- 3A. TACUACHE. m. zarigüeya: Los perros mataron al tacuache./  
opossum: The dogs killed the opossum.
- 1A. TALACHE. m. azada; instrumento de labranza que se usa  
como hacha y azadón para romper tierra y cortar dentro  
de ella raíces o tallos./ Saqué las raíces con el talache./  
mattock: I took out the roots with the mattock./ Méx.
- 1A. TALARANA. f. telaraña: La araña hizo una talarafia  
muy grande./ spider web: The spider made a very large  
spider web.
- 3A. TAMAL. m. masa de maíz con manteca de cierta consisten-  
cia, envuelta en hoja de maíz, con pedazos o hebras de  
carne por dentro: Me gustan los tamales de res./ tamale:  
I like the beef tamales./ Méx.
- 1A. TAMALADA. f. merienda de tamales; comida en que se sirven  
especialmente tamales, por lo general, en reunión  
familiar: La tamalada fue muy divertida./ a gathering,  
usually of a family, where tamales are served; tamale  
party: The tamale party was very enjoyable./ Méx.
- 3A. TAMALERO-ERA. m. persona que hace o vende tamales: El  
tamalero vino muy temprano hoy./ tamale salesman, vender,  
or maker: The tamale salesman came very early today./  
Méx.

- 2A. TAPA. f. tapadera; tapón en general: Le puse la tapa a la vasija./ top, lid: I put the lid on the dish./ Méx.  
2. jerg. pach. sombrero: Compré una tapa nueva./ hat: I bought a new hat.
- 3A. TECOLOTE. m. búho; nombre genérico de la lechuza: Me asustó mucho el tecolote anoche./ owl: The owl really frightened me last night./ Méx.
- 1A. TEIP. m. del inglés tape. cinta: El teip está muy largo./ tape: The tape is very long.
- 1A. TEJABÁN. m. casa rústica y pobre que puede ser de madera o adobe, pero con techo de teja: Se quemó el tejabán./ shack; small house made of lumber or adobe, but with a shingle roof: The shack burnt down./ Méx.
- 1A. TELEFÓN. de la pronunciación inglesa de telephone. teléfono: No se te olvide llamarme por teléfono mañana./ phone, telephone: Don't forget to call me on the phone tomorrow./ Méx.
- 3A. TETERA. f. mamadera, biberón: El niño se bebió toda la leche de la tetera./ baby bottle, nursing bottle: The baby drank all of the milk from the bottle./ Méx.
- 1A. TÍGUERE. m. tigre: El tiguere se escapó./ tiger: The tiger escaped.
- 2A. TINTO. TA. m. jerg. negro: Mi vecino es tinto./ Negro: My neighbor is a Negro.

- 1A. TÍQUETE. m. del inglés ticket. boleto: Compré tres tíquetes para la corrida de toros./ ticket: I bought three tickets for the bull fight./ Méx.
- 1A. TIRACHO. CHA. m. jerg. pach. negro: Mi vecino es tiracho./ Negro: My neighbor is Negro.
- 1A. TIS. adj. tuberculoso, tísico: Mi primo está tis./ tubercular, having tuberculosis: My cousin is a tubercular.
- 1A. TOCADISCOS. m. fonógrafo: ¡Qué bien toca el tocadiscos nuevo!./ record player: How well the new phonograph plays!
- 1A. TRAJIERON. 3a. persona pl. del pretérito de traer; trajeron: Me trajieron el dinero ayer./ they brought: They brought me the money yesterday.
- 1A. TRAMOS. v. tramao.
- 1A. TRAMAO. m. jerg. pach. pantalón: Compré un tramao nuevo./ pants: I bought a new pair of pants.
- 1A. TROCA. f. del inglés truck. automóvil o camión de carga: Llenó la troca de sandías./ truck: He filled the truck with watermelons./ Méx.
- 1A. TROLA. f. jerg. pach. fósforo: ¿Traes trolas?/ matches: Do you have matches?

- 1A. TROMPEZAR. intr. tropezar: No te vayas a trompezar en los escalones./ to stumble: Do not stumble on the steps.
- 1A. TRUJE. la. persona sing. del pretérito de traer; traje: Truje el dinero de mi papá./ I brought: I brought my father's money.

## U

- 1A. UMENTOS. f. tablas puestas alrededor de la caja de un camión para poder aumentar su carga: Con los umentos altos puedes cargar doscientas sandías./ side boards on a truck: With the high side boards you can haul two hundred watermelons.

## V

- 1A. VAISA. f. jerg. pach. mano: Me di un golpe en la vaisa./ hand: I struck my hand.
- 1A. VÁRVULA. f. válvula: Le puso várvulas nuevas al coche./ valve: He put new valves on the car.
- 1A. VACILAR. tr. jerg. pach. jugar: Vamos a vacilar al parque./ to play: We are going to play at the park.
- 4A. VIDE. la persona sing. del pretérito de ver; vi: No vide el coche cuando pasó./ I saw: I didn't see the car when it passed.

- 1A. VIRONGA. f. jerg. pach. del inglés beer y del español-  
onga. cerveza: Nos tomamos tres virongas./ beer: We  
drank three beers.
- 1A. VISTAS. f. cine: Fui a las vistas con mi novia./ movies,  
movie theater: I went to the movies with my girl friend.
- 1A. VITROLA. f. del inglés del nombre de la marca del  
fonógrafo victrola; fonógrafo con una caja especial de  
resonancia, en forma adecuada como mueble de adorno: La  
vitrola está descompuesta./ jukebox: The jukebox is out  
of order.
- Y
- 1A. YAQUE. m. del inglés jack. instrumento usado para  
levantar automóviles: Elevé el coche con mi yaque  
pequeño./ jack: I raised the car with my small jack.
- 1A. YOGA. f. del inglés jug jarro, cacharro, por lo general  
de barro y con tapón, de boca estrecha y cuerpo ancho,  
para conducir o conservar líquidos: La yoga está llena  
de vino./ jug: The jug is full of wine.
- 1A. YONCA. f. jerg. pach. bicicleta: Fui al centro en mi  
yonca./ bicycle: I went downtown on my bicycle.

## Z

- 3A. ZAFADO, DA. v. zafao./ Méx.
- 1A. ZAFAO, A. adj. estúpido, poco loco, medio chiflado: Mi hermano está poco zafao./ stupid, a little crazy: My brother is a little crazy.
- 1A. ZAMBUTIR. tr. zambullir, hundir, introducir, meter: zambutió los pies en el agua./ to plunge into water, to dip: He dipped his feet in the water./ Méx.
- 1A. ZANORIA. f. zanahoria: Le eché tres zanorias al caldo./ carrot: I put three carrots in the soup.
- 2A. ZOQUETE. m. lodo, fango: Limpíate los pies para que no metas el zoquete en la casa./ mud: Clean your feet so that you will not bring the mud into the house./ Méx.
- 1A. ZOQUETERA. f. pieza de vaqueta o hule que se pone cerca de las ruedas de un automóvil para guardarlo de lodo; guardafango: Las zoqueteras del coche están llenas de lodo./ mud flaps on an automobile: The mud flaps on the car are full of mud.
- 1A. ZOQUETOSO. adj. lodoso: Está muy zoquetoso afuera./ muddy: It is very muddy outside.

## EXPRESIONES

## EXPRESIONES

- 1A. A LA CARRERA. pronto, de prisa: La señora vino a la carrera./ in a hurry: The lady came in a hurry.
- 1A. ANDAR CON EL JESÚS EN LA BOCA. fig. ret. andar con mucha preocupación; pensando en el bienestar de otro: Dice mi mamá que anda con el Jesús en la boca cuando voy a nadar./ to worry a lot about someone's safety: My mother says that she worries a lot about me when I go swimming.
- 1A. BIEN HECHO. fig. ret. totalmente, completamente: Eres un loco bien hecho./ completely: You are completely crazy.
- 1A. BUSCAR PEDO. jerg. pach. buscar pleito: Mi hermano no quiso buscar pedo./ to look for a fight: My brother did not want to look for a fight.
- 1A. CAER PESETA. fig. ret. caer mal, repugnar: Esa muchacha me cae muy peseta./ to be repugnant to: That girl is very repugnant to me.
- 1A. CAER SURA. jerg. pach. caer mal, repugnar: Esa muchacha me cae muy sura./ to be repugnant to: That girl is very repugnant to me.

- 1A. CÁLLATE EL HOCICO. fig. ret. cállate la boca; basta, silencio: Cállate el hocico, por favor./ shut your mouth; be quiet: Please shut your mouth.
- 1A. DAME QUEBRADA. fig. ret. del inglés give me a break. dame otra oportunidad: ¡Dame quebrada! no me pegues./ to give another chance: Give me another chance! don't hit me.
- 1A. DAR LATA. fig. ret. hacerse fastidioso; importunar: Me está dando mucha lata el niño./ to bother, trouble; to harass as a child does; to annoy: The child is giving me a great deal of trouble.
- 1A. DARLE LA PATADA. fig. ret. despedir a un amante o a un cónyuge: Le di la patada a mi esposa./ to get rid of, to put out; to separate from; to break up with: I broke up with my wife.
- 1A. DAR MUNCHA MADERA. fig. ret. dar alabanza o halago: Le dieron mucha madera./ to praise in excess; to flatter: They flattered him a great deal.
- 1A. DE VOLADA. fig. ret. jerg. pronto, rápidamente: ¡Súbete al coche de volada! / quickly, rapidly: Get in the car quickly!
- 1A. ES MUY AGARRAO. es muy mezquino: Mi tío es muy agarrao./ he is very stingy: My uncle is very stingy.

- 1A. ESTAR APENAS. vivir necesitados a duras penas: Estamos apenas, y no podemos comprar ropa buena./ to be broke; to make ends barely meet; to be in need of money: We are broke, and we cannot buy good clothes.
- 1A. ES UNA HORMIGA EN LA OREJA. fig. ret. alguien que siempre molesta mucho: Mi hermanito es una hormiga en la oreja./ to be very bothersome; to be a pain in the neck: My little brother is a pain in the neck.
- 1A. HIZO UNA MARRANADA. fig. ret. hizo algo, estúpido o ridículo: Derramó el café, e hizo una marranada./ he did something stupid or ridiculous; he made a mess: He spilled the coffee, and he made a mess.
- 1A. LLEVARSE BIEN. tener buena amistad o relaciones con otra persona: Juan y yo nos llevamos bien./ to get along with: John and I get along very well.
- 1A. MALA PARADA. mala acción, mala jugada: Nos hizo muy mala parada el vecino./ a bad turn: Our neighbor did us a bad turn.
- 1A. MANDAO HACER. fig. ret. totalmente, completamente: Estás más loco que mandao hacer./ totally, completely, really: You are really crazy.
- 1A. ME LA RAYO. fig. ret. juro que es verdad: Me la rayo que fui con él./ I swear: I swear that I went with him.

- 1A. METER CHANGO. fig. ret. salir de cita con la esposa o amante de otro: Le metí chango a Juan./ to step out with someone's spouse or lover: I stepped out with John's wife.
- 1A. METER LA CUCHARA. fig. ret. interrumpir en una conversación dando opinión sin que la pidan: No estés metiendo la cuchara./ to interrupt a conversation giving one's unsolicited opinion: Stop interrupting.
- 1A. QUEBRAR CON. fig. ret. del inglés to break with. terminar las relaciones de amor con un amante; dejar a: Voy a quebrar con mi novia./ to break up with: I am going to break up with my girl friend.
- 1A. SACAR LA GARRA. fig. ret. hablar mal de una persona cuando no está presente: Le están sacando la garra a María./ to talk about someone behind his back: They are talking about Mary behind her back.
- 1A. SACAR PATADA. fig. ret. del inglés to get a kick out of. divertirse con algo gracioso: Le sacaron patada a como hablaba Manuel./ to get a kick out of: They got a kick out of the way Manuel spoke.
- 1A. SALIR POR DEBAJO DE LA MESA. fig. ret. salir mal o ponerse en una empresa: Sali por debajo de la mesa./ to have a poor showing or ridicule oneself: I ridiculed myself.

- 1A. SE LE PRENDIÓ EL FOCO. fig. ret. entendió o comprendió lo que se estaba explicando después de pensar un momento: Después de pensar un momento, se le prendió el foco: to realize; to be struck by an idea; to suddenly understand something that has been said; to see the light: After thinking for a moment, it struck him.
- 1A. SE LE VOLARON LAS TAPAS. fig. ret. se enojó: Se le volaron las tapas a mi Papá porque me llevé su coche./ to get angry; to blow one's top: My father got angry because I took his car.
- 1A. SE ME SOLTÓ LA HONDA. fig. ret. se me olvidó lo que iba a decir: Déjame ver; se me soltó la honda./ I forgot what I was going to say: Let me see; I forgot what I was going to say.
- 1A. SE LO BAILARON. fig. ret. le dieron una zurra o paliza: Se lo bailaron porque tiró la leche./ they whipped him because he spilled the milk.
- 1A. SE LO ECHÓ. jerg. pach. le ganó en pleito o juego: Juan se lo echó en el pleito./ he defeated him, he beat him: John defeated him in the fight.
- 1A. SE QUEDÓ CON LA BOCA ABIERTA. fig. ret. ya no pudo decir más; perdió el argumento: Se quedó con la boca abierta./ he was left speechless: He was left speechless.

- 1A. SER CHOCANTE. ser antipático: Esa muchacha es muy chocante. / to be disagreeable: That girl is very disagreeable.
- 1A. SIGUE LA YUNTA ANDANDO. fig. ret. sigue la persona caminando o hablando después de una interrupción o accidente: Se dio Pedro un golpe muy fuerte, pero sigue la yunta andando. / the person continues speaking or whatever he was doing after an interruption or accident: Peter really hurt himself, but he continued with what he was doing.

## BIBLIOGRAFÍA

## BIBLIOGRAFÍA

### FUENTES PRIMARIAS

Flores, Sam. City councilman, Seguin, Texas. Interview,  
May 23, 1970.

Seguin-Guadalupe County Chamber of Commerce. Seguin, 1970.

### FUENTES SECUNDARIAS

Butterfield, Jack C. Juan Seguin - Tragic hero of Texas independence. San Antonio, Texas: 1964.

Cassell's Spanish Dictionary. New York: 1960.

Cerda, Gilberto, et al. Vocabulario español de Texas. Austin, Texas: 1954.

Frausto, Manuel. Vocabulario español de San Marcos Texas. Unpublished M.A. thesis, Southwest Texas State University, 1969.

Kendris, Christopher. 201 Spanish Verbs. Woodbury, N.Y.: 1963.

Meining, D. W. Imperial Texas. Austin, Texas: 1969.

Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Madrid, Spain: 1956.

Santamaría, F. Diccionario de mejicanismos. México: 1959.

Velázquez Dictionary of the Spanish and English Languages. Rev. ed. New York: 1967.

Webster's New School & Office Dictionary. New York: 1962.

Wienert, Willie Mae. An Authentic History of Guadalupe County. Seguin, Texas: 1951.

Williams, Edwin B. The New College Spanish & English Dictionary. New York: 1968.